

- Xing Fuyi. 1990. *Wenhua yuyanxue* (Kulturlinguistik). Wuhan
- Yang Shuda. 1984. *Gaodeng wenfa* (Höhere Grammatik). [Erstveröff. 1930]. Beijing
- "Zanni Hanyu jiaoxue yufa xitong' xiuding shuoming he xiuding yaodian" (Erläuterungen zur Revision des "Provisorischen Grammatiksystems für den Chinesischunterricht"). 1984. [Erstveröff. 1981]. In: Gao Gengsheng u.a. (Hrsg.). *Xiandai Hanyu ziliao fenti xuanbian* (Thematisch geordnete Materialien zur modernen chinesischen Sprache). Bd. II. Jinan 1984:64-74
- Zhang Zhigong (Hrsg.). 1956. *Yufa he yufa jiaoxue. Jieshao "Zanni Hanyu yufa jiaoxue yufa xitong"* (Grammatik und Grammatikunterricht. Erläuterungen zum "Provisorischen Grammatiksystem für den Chinesischunterricht"). Beijing
- Zhang Zhigong. 1982. *Xiandai Hanyu* (Modernes Chinesisch). 3 Bde. Beijing
- Zhongguo Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Yufa Xiaozu (Grammatikteam des Instituts für Sprachwissenschaft in der Academia Sinica). 1952a. "Yufa jianghua (1)" (Ausführungen zur Grammatik, 1). In: *Zhongguo Yuwen* 1952/9:22-25
- 1952b. "Yufa jianghua (4)" (Ausführungen zur Grammatik, 4). In: *Zhongguo Yuwen* 1952/10:21-24
- 1953. "Yufa jianghua (7)" (Ausführungen zur Grammatik, 7). In: *Zhongguo Yuwen* 1953/1:16-20
- Zhu Dexi. 1982. *Yufa jiangyi* (Lehrmaterial zur Grammatik). Beijing
- Zou Zifeng, Zheng Zhiyuan, Zhu Daoming. 1983. "Xiandai Hanyu de tedian". [Erstveröff. 1960]. In: Gao Gengsheng u.a. (Hrsg.). *Xiandai Hanyu ziliao fenti xuanbian* (Thematisch geordnete Materialien zur modernen chinesischen Sprache). Bd. I. Jinan 1983:25-41

## 摘要

本文所阐述的是西方传统语法体系长期以来对汉语语法研究发生的影响。对句子成分的描写为例，说明中国语法学家如何争取脱离欧洲式的语法学模式来寻找并建立一种适合于汉语特点的、有中国特色的语法体系。通过仔细分析一些五十年代以来由中国语法学家建立的新的语法体系，特别是至今通行的、以语序为基础的句子成分体系和近几年在中国文化语言学界盛行的所谓“文化句法学”，得出了如下的结论：无论是象早期语法学家那样直接把西方语法系统套在汉语上，还是争取建立一种新的、与西方不同的语法体系，都免不了呈现出各种各样的欧洲传统语法学中固有的毛病，如分不清主语和主题这两个概念，也免不了继续坚持一些早在十九世纪由欧洲学者所传播的偏见，如汉语的语序是固定的而且其主要作用是弥补汉语没有形态的缺陷等等。

## Besonderheiten und Tendenzen der Verwendung nichtstandardisierter Schriftzeichen in der Öffentlichkeit

Chen Rudong 陈汝东

### 0. Einleitung

Der öffentliche Gebrauch der Schriftzeichen auf dem chinesischen Festland folgt häufig nicht den Normen. Die Verwendung nichtstandardisierter Zeichen in der chinesischen Öffentlichkeit stellt ein Problem dar, das in den letzten Jahren zwar ständige Beachtung in den verschiedenen Schichten der Gesellschaft gefunden hat, das jedoch trotz mancher Maßnahmen noch nicht bewältigt werden konnte. Die konkreten Umstände dieser Erscheinung aufzuklären und ihre Besonderheiten und Tendenzen gründlich zu analysieren, erweist sich als unabdingbar für die Beförderung der Standardisierung unserer Schrift sowie den weiteren Prozeß ihrer Kultivierung. Daher habe ich zusammen mit fünf Studenten der Fakultät für Chinesische Sprache und Literatur unserer Universität im Sommer 1997 in den Städten Peking, Nanjing, Wuhan und Chongqing eine Untersuchung zu diesem Problem durchgeführt.<sup>1</sup> Aufgrund der Beschränkungen in den zeitlichen und einigen anderen Bedingungen erfaßten unsere Nachforschungen nur die wichtigsten Straßenzüge. Im Vordergrund stand dabei insbesondere die Situation bei den öffentlich sichtbaren Schriftzeichen auf Schildern in den Straßen und in einigen Warenhäusern.

### 1. Die aktuelle Situation beim öffentlichen Gebrauch von nichtstandardisierten Schriftzeichen

Bei unseren Untersuchungen stellten wir fest, daß trotz vielfältiger Bemühungen um eine komplexe Regulierung des öffentlichen Zeichengebrauchs gegenwärtig nach wie vor nichtstandardisierte Zeichenformen in großer Zahl auftreten. Das findet seinen Ausdruck auf folgenden Gebieten:

<sup>1</sup> In den letzten Jahren haben die Probleme des öffentlichen Gebrauchs der Schriftzeichen auch die Aufmerksamkeit nicht weniger Freunde im Ausland auf sich gezogen. Im Herbst 1997 hielt sich der Sinologe Prof. Klaus Kaden von der Humboldt-Universität zu Berlin gerade bei uns auf, und als er unsere Wandzeitung mit Informationen über unsere Aktivitäten gelesen hatte, brachte er die Hoffnung zum Ausdruck, daß unsere Forschungsergebnisse den deutschen Kollegen vorgestellt werden könnten. Ich habe mit großer Freude seinem Wunsch entsprochen und gebe mit diesem Artikel den deutschen Sinologen und anderen Lesern, die die Entwicklung der chinesischen Zeichenschrift verfolgen, einen entsprechenden Überblick. K. Kaden war bereit, die Übersetzung zu besorgen, wofür ich ihm herzlich danke.

### 1.1. Nichtvereinfachte Schriftzeichen

Obwohl die Umstände an den einzelnen Orten unterschiedlich waren, ist doch insgesamt gesehen der Anteil der nichtvereinfachten Schriftzeichen relativ hoch. So zum Beispiel: 照相館<sup>2</sup>, 北京王府麗人製衣公司, 中國建設機械總公司北京電梯服務中心, 建設部信訪室, 純天然礦泉水, 內設空調, 杭州飛業針織時裝, 秦池特麵<sup>3</sup>, 中信實業銀行, 長江計算機集團, 東海電腦, 國營南京前線無線電廠, 新宇房產, 多媒體世界, 方正網絡系統, 南京雄獅電子商城, 玄武科貿世界, 雷宇計算機, 華鑫酒店, 營業中, 映輝髮型專業設計, 鴉片戰爭, 金事達汽配<sup>4</sup>, 東方工藝裝飾, 摩托車維修, 順通廣告公司, 長信大廈, 商品報導<sup>5</sup>, 華夏證券, 渝南機電設備公司, 重慶長江化工廠經營部, 藏漢藥品, 羅蘭髮屋, 寶聲電子行, 大都會廣場, 大象宮電子遊樂城, 千葉眼鏡<sup>6</sup> usw.

Die Lokalisierungen dieser nichtvereinfachten Zeichen lassen sich grob in folgende Gruppen gliedern: 1. Schilder an öffentlichen Plätzen, 2. Bekanntmachungen, Reklame, Werbung u. dgl. in der Öffentlichkeit, 3. Bezeichnungen und Erläuterungen von Waren, 4. zeitweilige Agitation. Sie sind verbreitet in allen Zweigen und Gewerben und finden sich an den verschiedensten Stellen, wo Schriftzeichen nach außen hin öffentlich verwendet werden, wie auf Straßen, in Kaufhäusern usw. Es sind darunter Schilder mit den Bezeichnungen von Betrieben, Institutionen, Firmen, Handelsunternehmen usw.; sie sind feststehend oder beweglich; sie sind an Hochhäusern und anderen Gebäuden montiert, auf fahrende Autos oder auf Bahnen und Schiffe gemalt.

Was die Formen der Zeichen betrifft, so findet man historisch überlieferte ebenso wie erst in neuerer Zeit entstandene. Unter letzteren befinden sich sowohl von führenden oder anderen bekannten Persönlichkeiten in Aufschriften, Inschriften, Widmungen u. dgl. als auch von professionellen Schriftmalern geprägte. Die historisch überlieferten Zeichen sind dabei insgesamt in der Minderzahl, während der Anteil der neugeprägten sehr groß ist. Allerdings gibt es, abhängig von der Situation bei der Verwaltung und Kontrolle, in dieser Hinsicht in den einzelnen Städten auch Unterschiede. In Peking, Nanjing und Wuhan sieht man die historisch überlieferten Zeichen relativ häufiger, wogegen in Chongqing die neugeprägten Formen recht zahlreich sind.

<sup>2</sup> Im folgenden sind die unterstrichenen Schriftzeichen nichtvereinfachte Formen, die in Klammern stehenden Zeichen sind jeweils die Standardformen.

<sup>3</sup> In den Straßen von Peking gesammelte Beispiele.

<sup>4</sup> In den Straßen von Nanjing gesammelte Beispiele.

<sup>5</sup> In den Straßen von Wuhan gesammelte Beispiele.

<sup>6</sup> In den Straßen von Chongqing gesammelte Beispiele.

### 1.2. Zeichen aus dem Zweiten Projekt der vereinfachten Schriftzeichen

Obwohl das "Zweite Projekt der vereinfachten Schriftzeichen (Entwurf)" vom Dezember 1977 auf Beschluß der Regierung im Juni 1986 wieder aufgehoben wurde, fanden wir bei unseren Untersuchungen, daß manche Zeichen daraus in bestimmten Bereichen nach wie vor verwendet werden, wobei die Häufigkeit bei einigen doch ziemlich hoch ist. Dazu gehören vor allem:

- (1) 少 statt 餐, z. B. 红月亮少厅, 尼克丝西少酒吧<sup>3</sup>, 东方少厅, 快少, 自助少, 游乐少厅, 金利少厅<sup>4</sup>, 工作会议少, 少厅旅社<sup>5</sup>, 少具箱, 快少饭, 早少供应, 少具洗涤剂<sup>6</sup>
- (2) 祢 statt 算, z. B. 计祢纸, 计祢机<sup>5</sup>
- (3) 伎 statt 信, z. B. 伎纸专制店<sup>3</sup>, 伎息广场<sup>6</sup>
- (4) 迓 statt 迎, z. B. 湖北賓館 欢迎光临<sup>3</sup>, 港华酒家 欢迎光临, 迓湖商店<sup>4</sup>, 牵手服饰 正在迓(营)业 欢迎光临(迓 ist ein selbstgeprägtes Zeichen)<sup>6</sup>
- (5) 沈 statt 酒, z. B. 怡然沈家, 啤沈<sup>6</sup>
- (6) 尻 statt 原, z. B. 正宗尻盒, 尻价<sup>4</sup>
- (7) 珪 statt 鞋, z. B. 男珪, 女珪<sup>4</sup>
- (8) 勑 statt 勤, z. B. 通勑<sup>3</sup>, 服从我值勑人员<sup>4</sup>
- (9) 付 statt 副, z. B. 付校长<sup>5</sup>, 裕屏付食<sup>6</sup>
- (10) 丩 statt 雪, z. B. 和路丩, 丩碧<sup>3</sup>, 奶油丩糕<sup>4</sup>, 丩糕<sup>5</sup>
- (11) 迨 statt 建, z. B. 北京恒海立迨材供应中心<sup>3</sup>, 高级迨材, 迨筑面积, 迨设南京<sup>4</sup>, 热烈庆祝中国人民解放军迨军70周年<sup>6</sup>
- (12) 仃 statt 停, z. B. 禁止仃车<sup>3</sup>, 三大队仃车位, 严禁仃放车辆<sup>6</sup>
- (13) 冂 statt 器, z. B. 修理电冂, 充电冂<sup>3</sup>, 康健牌净水冂, 小型电冂, 不锈钢冂批发<sup>4</sup>, 各种天然气热水冂<sup>6</sup>
- (14) 汨 statt 演, z. B. 表汨班<sup>4</sup>, 主汨<sup>6</sup>
- (15) 奇 statt 酱, z. B. 杂奇面<sup>6</sup>
- (16) 汜 statt 漆, z. B. 建材五交化商店 油汜, 五金 油汜<sup>4</sup>
- (17) 另 statt 量, z. B. 下次再买不限另<sup>3</sup>, 大另批发, 另大面议<sup>4</sup>
- (18) 合 statt 盒, z. B. 苏展饭店 快少合饭<sup>4</sup>
- (19) 屮 statt 属, z. B. 拥军拥屮 拥政爱民, 直屮支行<sup>6</sup>
- (20) 糝 statt 糖, z. B. 糝煙酒, 口香糝, 泡泡糝<sup>3</sup>, 新进红糝<sup>4</sup>, 重庆大众糝果公司<sup>6</sup>
- (21) 宀 statt 宣, z. B. 白下开发公司宀, 白下创建办宀<sup>4</sup>
- (22) 尸 statt 部, z. B. 大六尸口居民委员会<sup>3</sup>, 六楼右中尸<sup>4</sup>
- (23) 冂 statt 面, z. B. 大碗冂<sup>4</sup>, 门冂出租<sup>6</sup>
- (24) 亍 statt 街, z. B. 新亍口变电设备厂<sup>3</sup>
- (25) 尸 statt 展, z. B. 开尸<sup>3</sup>
- (26) 旦 statt 蛋, z. B. 鸡旦, 旦筒冰淇淋<sup>4</sup>
- (27) 午 statt 舞, z. B. 香格里拉午厅<sup>6</sup>

Gebräuchlich sind diese "Schriftzeichen des Zweiten Projekts" vor allem auf nichtoffiziellen Schildern; im allgemeinen handelt es sich um nicht auf Dauer geschriebene handschriftliche Formen. Aber es gibt auch welche, die auf relativ offiziellen Tafeln erscheinen, darunter 步, 迎, 行 und 口, deren Häufigkeit recht groß ist.

### 1.3. Erfundene Schriftzeichen

Gegenwärtig trifft man in der Öffentlichkeit auch noch etliche selbsterfundene vereinfachte Zeichen. So 一次限买一月(两), 叔(插)座<sup>3</sup>, 毛织另(零)料销售<sup>4</sup>, 批发另(零)售, 另(零)存整取存款单<sup>6</sup>, 休闲袄(裤), 白下区市容管(管)理局, 在六袖(楼)<sup>4</sup>, 六袖(楼)<sup>3</sup>, 野马饭店 三鲜另(锅)巴, 砂另(锅)鱼头, 江苏物资交易市场(场), 白下歌舞广场(场), 申新大厦商坊(场), 青年商坊(场), 电泥(源)专卖<sup>4</sup>, 施工孔(现)坊(场), 牵手服饰 正在营(营)业 欢迎(迎)光临, 照常营(营)业<sup>6</sup>, 云(出)租柜台<sup>3</sup>, 香烟低价云(出)售<sup>5</sup>, 电动工具云(出)租, 门面云(出)租<sup>6</sup>, 奎(重)庆东方文化研究所<sup>6</sup>, 磁(磁)卡电话<sup>5</sup>, 桑拿浴·芬兰(兰)浴, 曼(馒)头, 无夕(锡)梅花, 苏州无夕(锡)二日游, 灯管(管) usw.

Einige dieser selbstgemachten vereinfachten Zeichen haben einen Bezug zu entsprechenden nichtvereinfachten Zeichen, z. B. ist 嗜 in 品嚐<sup>3</sup>, 欢迎品嚐<sup>4</sup> wohl eine willkürliche Vereinfachung von 嗜. Oder auch 罅 in 摄影者罚款1-5元,.....处以50元以上的罅(罚)款 sowie 闲 in 空调闲(开)放<sup>4</sup>, 闲(开)拓创新<sup>6</sup>, das sind willkürliche Vereinfachungen der bereits ausgemerzten Variante 罅 bzw. des alten Zeichens 閒. Diese Erscheinung widerspiegelt in gewissem Maße die widersprüchliche innere Einstellung mancher Leute in Bezug auf die Verwendung der Schriftzeichen: sie möchten einerseits die alten Zeichen verwenden, wissen aber andererseits nicht, wie sie zu schreiben sind, oder sie scheuen die mühseligen Striche der nichtvereinfachten Zeichen. Andererseits zeigt dies auch Zweifel der Menschen an der Wissenschaftlichkeit und Angemessenheit bestimmter vereinfachter Zeichen, und gleichzeitig kommt darin eine gewisse psychologische Trägheit, das Gewohntsein an die Methoden der Zeichenprägung aus Radikal und Phonetikum (*xingsheng*) sowie aus symbolischen Darstellungen (*huiyi*) zum Ausdruck.<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Erfundene vereinfachte Zeichen sind genaugenommen auch eine Art von falschen bzw. verwechselten Zeichen. Jedoch sind sich in den meisten Fällen die Erfinder klar bewußt, daß sie ein Zeichen absichtlich falsch schreiben oder vertauschen, sie haben nur das Ziel, das Schreiben möglichst einfach und möglichst zeitsparend zu gestalten. Einige erfundene vereinfachte Zeichen sind eigentlich handschriftliche Kurrentschrift- oder Grasschriftformen. Der Unterschied besteht nur darin, daß der Bereich und die Umstände ihrer Verwendung sich verändert haben. Es handelt sich dabei also um eine Veränderung ihrer Eigenschaften.

### 1.4. Falsche und verwechselte Schriftzeichen

Im aktuellen öffentlichen Zeichengebrauch existieren weiterhin falsch geschriebene sowie falsch gebrauchte Schriftzeichen, wie z. B. 电线电缆(缆), 紫沙(砂)壶<sup>4</sup>, 时令佳(佳)肴, 经(经)济实惠<sup>5</sup>, 地胶地毯(毯), 付(附)中, 醉(最)街(佳)拍档<sup>6</sup>, 电揽(缆)厂<sup>5</sup>, 联邦傢(家)私<sup>3</sup>, 富豪傢(家)俬(私), 电热尻(元)件<sup>6</sup>, 装璜(潢)建材经营部, 萍(苹)果店, 油漆(漆)业务, 達华橱(厨)俱(具), 嘹(瞭)望广告, 经营蜜(蜜)饯, 家俱(具)大市场<sup>4</sup> usw. Einige Zeichenverwechslungen haben bereits ein Ausmaß erreicht, daß angesichts des chaotischen Gebrauchs nicht mehr klar wird, welche Formen eigentlich die normgerechten sind. So fanden wir auf nebeneinander stehenden Richtungsschildern an einem Busbahnhof in Chongqing für denselben Ortsnamen die Schreibungen 菜园坝, 采元坝 und 采袁坝.

Bei manchen Zeichen sieht man einzelne Striche, die nicht der Norm entsprechen, wie 经(经)营本厂产品, 复(复)印, 名片(片), 不锈钢(钢)加工 usw. Darunter muß 片 als schwerwiegendster Fall betrachtet werden, denn es traten mehrere variante Formen auf, wie z. B. außerdem noch 片, 片 usw. Mitunter wird auch die Stellung eines Zeichenteils verändert, wie bei 永盛(盛)建筑瓷厂南京经营部, 易燃(燃)物品<sup>4</sup>. Es kommt auch vor, daß der Punkt auf dem Zeichen 房 als linksauslaufender Strich geschrieben wird.

### 1.5. Fremdsprachliche Schriften

Im aktuellen öffentlichen Schriftgebrauch gibt es nach wie vor relativ viele Schriftzeichen aus dem Ausland, wie z. B. 人头马XO, 中国T恤金奖, 法国蓝威龙NovéLi, 梦玛丽Cotte Bar Beer, KONKA康佳服务部, LA Rovlette雅路叻服装系列, Marlboro, MICHELIN米其林轮胎, Kaiser凯撒, Gemzboh金犀宝专卖店, 马爹利MARTELL<sup>4</sup>, DAPOK德宝电器, Marlboro Country, CRAVEN, Apollo太阳神, 璐仙奴专卖Luchino Showcase, Holison好来西, 雨水カルラル, Bedodo, PEPSI<sup>6</sup> usw. Diese Verwendungen fremder Schriften entsprechen einerseits nicht den Festlegungen des Staates und der örtlichen Verwaltungen<sup>8</sup>, andererseits können dadurch bestimmte Kommuni-

<sup>8</sup> Vgl. "Wuhan Shi shehui yongzi guanli banfa (Wuhan Shi Renmin Zhengfu ling 1995 nian di-81 hao)" 武汉市社会用字管理办法(武汉市人民政府令1995年第81号)(Verwaltungsmaßnahmen zum öffentlichen Schriftgebrauch in der Stadt Wuhan [Anordnung der Stadtregierung von Wuhan, 1995, Nr. 81]), Paragraph 7; "Chongqing Shi shehui yongzi guanli guiding (Chongqing Shi Renmin Zhengfu ling 1995 nian di-77 hao)" 重庆市社会用字管理规定(重庆市人民政府令1995年第77号)(Verwaltungsvorschriften zum öffentlichen Schriftgebrauch in der Stadt Chongqing [Anordnung der Stadtregierung von Chongqing, 1995, Nr. 77]), Paragraph 8. In: Zhongguo Yuyan Wenzhi Gongzuo Weiyuanhui Zhengce Fagui Shidian 中国语言文字工作委员会政策法规室编(Abteilung für Gesetze und Verordnungen zur Sprach- und Schriftpolitik des Chinesischen Komitees für die Arbeit mit Sprache und Schrift, Hrsg.): "Zhongguo yuyan wenzhi zhengce fagui huibian (1949 - 1995)" 国家语言文字

kationshindernisse aufgebaut werden, weil die meisten Menschen keine Fremdsprachen verstehen, und es gibt eigentlich auch keine besondere Notwendigkeit, diese ausländischen Schriften zu kennen, um so mehr als manche dieser fremden Zeichen nicht den Normen entsprechend oder sogar fehlerhaft geschrieben sind.

Bezüglich der genannten fünf Punkte gibt es Unterschiede an den einzelnen Orten und in einzelnen Bereichen. In den Städten Peking, Nanjing und Wuhan ist das Vorkommen nichtvereinfachter Zeichen relativ gering. Besonders in Peking entspricht der Zeichengebrauch auf offiziellen Schildern im Stadtbild im Prinzip bereits den Normen. Im Inneren einiger großer Warenhäuser existieren jedoch noch recht viele alte Schriftzeichen. In Chongqing ist die Frequenz der nichtvereinfachten Zeichen sehr hoch, man kann sogar sagen recht bedeutend. Die Verwendung von "Schriftzeichen des Zweiten Projekts", selbstgeprägten vereinfachten Zeichen, falschen und verwechselten Zeichen sowie von ausländischen Schriften ist in allen untersuchten Städten relativ verbreitet. Ausländische Schriften erscheinen vor allem auf offiziellen Aushängeschildern und Tafeln, wogegen sich die "Schriftzeichen des Zweiten Projekts", die selbstgemachten Vereinfachungen sowie die falsch geschriebenen und die falsch gebrauchten Zeichen vorwiegend in schnell mit der Hand hingeworfenen Texten auf nichtoffiziellen Schildern und Schriftbändern finden.

## 2. Vier Besonderheiten des aktuellen öffentlichen Gebrauchs von nichtstandardisierten Schriftzeichen

Der öffentliche Gebrauch von nichtstandardisierten Schriftzeichen ist in mancherlei Hinsicht durchaus schwerwiegend, bis zu einem gewissen Grade kann man sogar von einem Durcheinander reden. Das kommt im wesentlichen auf den folgenden vier Gebieten zum Ausdruck:

### 2.1. Vermischung von nichtvereinfachten Zeichen, vereinfachten Zeichen, "Zeichen des Zweiten Projekts" und erfundenen vereinfachten Zeichen

Unsere Untersuchung hat gezeigt, daß die auffälligste Besonderheit des Durcheinanders im öffentlichen Gebrauch von nichtstandardisierten Schriftzeichen die Vermischung von nichtvereinfachten Zeichen, vereinfachten Zeichen, "Zeichen des Zweiten Projekts" und erfundenen vereinfachten Zeichen ist. Entsprechend den allgemeinen Gesetzen der Schriftverwendung sollte die Einheitlichkeit des Schriftstils innerhalb eines Textes oder auf einem Ladenschild gewahrt bleiben: einerseits muß dasselbe Schriftsystem und andererseits derselbe Schreibstil benutzt werden. So erreicht man eine größtmögliche allgemeine Lesbarkeit und för-

dert am besten die Erreichung der jeweiligen kommunikativen Ziele. Aber gegenwärtig werden beim öffentlichen Schriftzeichengebrauch diese Regeln nicht immer eingehalten. Zum Beispiel: 重庆雅音宾馆 歡迎光臨, 犛煙酒, wobei 重庆雅音宾馆, 光 und 酒 normgerechte Zeichen sind, während es sich bei 歡, 臨 und 煙 um alte, nichtvereinfachte Zeichen handelt und 迓 sowie 犛 aus dem Zweiten Projekt stammen. Es würde sich zwar immer noch um einen Verstoß gegen die Normen der Zeichenverwendung handeln, aber wenigstens müßten doch, wenn man schon nichtvereinfachte Zeichen benutzt, die Zeichenformen einheitlich sein. Weiter sind in 江苏省黑马汽車修理厂, 中國建设银行, 萬和家用电器<sup>4</sup>, 重庆工業泵厂<sup>6</sup> lediglich bei 車, 國, 萬 und 業 nichtvereinfachte Zeichen verwendet, während für 苏, 马, 厂, 设, 银, 电 und 庆 nicht die alten Formen eingesetzt wurden. Das zeigt, daß die Schreiber bei der Auswahl der Zeichenformen recht große Willkür walten lassen. Diese Erscheinung ist weit verbreitet, so z. B. gibt es in 銀河電腦, 重慶鋼絲繩厂经营部, 重慶福華機電设备公司 usw. für 腦, 鋼, 絲, 繩, 厂, 经, 营, 机, 设 und 各 ebenfalls alte Formen, aber die Schreiber haben sie nicht benutzt, wahrscheinlich weil sie fürchteten, daß bei ausschließlicher Verwendung der nichtvereinfachten Zeichen die Leute die Bedeutung des Geschriebenen nicht mehr erfassen könnten.

Im Prozeß des Schriftgebrauchs entstehen bestimmte Varianten, das entspricht den gesellschaftlichen Erfordernissen. Wenn dabei aber die Grenzen überschritten werden, dann kann das zu einem Durcheinander in der Schrift führen. Im aktuellen öffentlichen Schriftgebrauch bei uns gibt es bei den Schriftzeichen diachronisch gesehen zwei Arten von Varianten (nichtvereinfachte und vereinfachte) und synchronisch gesehen drei Arten von Varianten (vereinfachte des Ersten Projekts, vereinfachte des Zweiten Projekts und selbsterfundene vereinfachte). Dabei ist der Anteil dieser Varianten relativ groß, so daß heute im Zeichengebrauch ganz offensichtlich ein Chaos herrscht.

### 2.2. Durcheinander bei den nichtvereinfachten Zeichen

Die heute noch umfänglich gebrauchten alten Schriftzeichen sind als solche selbst nicht standardisiert. Das kommt auf folgenden drei Gebieten zum Ausdruck:

#### 2.2.1. Gebrauch verschiedener Varianten von nichtvereinfachten Zeichen

Zum Beispiel 江苏電纜廠(厂), 南阳防爆电机廠(厂), 南京化輕總(总)公司, 江蘇(苏)省石油總(总)公司, 江蘇(苏)凡京公司<sup>4</sup>, 勝利廚(厨)具, 倍特廚(厨)具<sup>6</sup> usw. Davon sind 廠, 廠, 總, 總, 蘇, 蘇, 廚 und 厨 Varianten, von denen einige schon 1955 ausgemerzt wurden, die jetzt aber wieder hervorgeholt werden.

字政策法規匯編(1949-1995)(Sammlung von Gesetzen und Verordnungen zur Sprach- und Schriftpolitik in China [1949 - 1995]).北京: 語文出版社, 1996, S. 430 u. 455.

### 2.2.2. Willkürliches Kombinieren von nichtvereinfachten mit vereinfachten Zeichenteilen (*pianpang*)

Zum Beispiel sind in 歐樺南京牆紙總(总)汇, 南京紙箱總廠經(经)營部 die Zeichen 總 und 經 zusammengesetzt aus vereinfachten und nichtvereinfachten Zeichenteilen. Mitunter werden in analoger Weise sogar entsprechende alte Zeichen behandelt, wodurch eine ganze Reihe von "neuen alten Zeichen" herauskommt, wie 經, 總, 澄 und 証 in 四川建築機械廠南京特約經(经)銷服務部, 江蘇省百貨總(总)公司, 澄(证)券公司, 工作証(证) usw. In anderen Fällen werden Teile von nichtvereinfachten Zeichen willkürlich miteinander verbunden und so neue "Varianten" fabriziert, wie in 蘇杭真絲(丝)精品, 肉絲(丝)雪菜面, 和縣(县)水泵總廠特約經銷處<sup>4</sup>, wobei 絲 und 絲 eigentlich 絲 geschrieben werden müßten und statt 縣 die richtigere Form 縣 wäre. Offensichtlich hat man also die ursprünglichen Plätze der Zeichenteile vertauscht. Und dann gibt es noch welche, wo durch Veränderungen von ursprünglichen Teilen von nichtvereinfachten Zeichen ebenfalls "neue alte Zeichen" geschaffen werden, z. B. sind bei 天天紅穩(穩)压器 und 海星電腦(腦)<sup>4</sup> jeweils die rechten Seiten 急 und 箇 aus den alten Zeichen 穩 und 腦 verändert worden zu 急 und 箇.

### 2.2.3. Falscher Gebrauch von unterschiedlichen nichtvereinfachten Zeichen

Es kommt auch vor, daß ein Schreiber sich nicht im klaren darüber ist, daß einige vereinfachte Zeichen aus ursprünglich zwei bedeutungsverschiedenen nichtvereinfachten Zeichen hervorgegangen sind, und es kommt dann im Gebrauch zu Verwirrungen. Dabei kann man allerdings nicht ausschließen, daß mitunter absichtlich etwas Falsches geschrieben wird. Zum Beispiel ist das Zeichen 发 einerseits eine Vereinfachung des alten Zeichens 髮 in 头发 und andererseits gleichzeitig auch eine Vereinfachung des alten Zeichens 發 in 发展. Nun findet man Aufschriften, in denen diese beiden durcheinander gebracht werden, wie in 美容美發厅, 貴夫人美發名店, 市委機關服務理發室<sup>6</sup>, wobei also 髮 fälschlicherweise als 發 geschrieben ist. Umgekehrt ist in 批髮零售<sup>4</sup> das Zeichen 發 falsch geschrieben als 髮. Auch 复 ist aus zwei alten Zeichen vereinfacht worden, und zwar einmal aus 複 und zum anderen aus 復. 复 in 复印 müßte also, wenn man es wieder in die nichtvereinfachte Form zurückführen wollte, als 複 geschrieben werden, jedoch findet man heute sehr oft die Schreibung 復印.

Entspricht der beliebige Gebrauch von alten Zeichen an sich schon nicht den staatlichen Schriftverwendungsnormen, so verschärft der Gebrauch der nichtstandardisierten alten Zeichen und der nichtnormgerechte Gebrauch von alten Zeichen darüber hinaus noch mehr den Grad des Durcheinanders im öffentlichen Zeichengebrauch. Das widerspiegelt einerseits die Blindheit, Willkürlichkeit und Nachlässigkeit beim Gebrauch der nichtvereinfachten Zeichen heutzutage, und es ist andererseits auch ein Zeichen für den Mangel an Kenntnissen über die alten

Schriftzeichen sowie für eine oberflächliche Haltung gegenüber der Verwendung unserer Schrift.

### 2.3. Vermischung von Druckformen, kalligraphischen Formen und handschriftlichen Formen

Die öffentliche Verwendung von Schrift hat neben der Aufgabe, Inhalte zu vermitteln, auch eine bestimmte ästhetische Funktion. In angemessener Weise die künstlerische Seite der Schrift zu verstärken ist auch ein Erfordernis der Kommunikation, so wenn man z. B. bei handgeschriebenen Texten den Kurrentstil (*xingshu*) anwendet oder wenn man kalligraphisch gestaltete Formen wählt, um die Schönheit der Schriftzeichen zu erhöhen. Doch dabei muß die Prämisse gelten, daß die Einheitlichkeit des Schriftstils innerhalb eines Textes gewahrt bleibt, daß dessen informationsübermittelnde Funktion nicht beeinträchtigt wird, daß die Schriftnormen nicht verletzt werden und daß schließlich nicht auf ein und demselben Schild gleichzeitig mehrere Schriftstile benutzt werden. Jedoch findet man gegenwärtig im öffentlichen Schriftgebrauch Fälle, wo verschiedene Schriftstile vermischt sind. So z. B. 重(重)庆市大足管件厂, 紅(红)河谷, 長江(江)五金机电经营部, 圖畫發(发)行大厦 usw., wobei 重, 紅, 江 und 發 kalligraphische handschriftliche Varianten sind, die sich mit dem Stil der übrigen Zeichen nicht vertragen. Weiterhin sind in 紙(纸), 峨眉山臥(卧)鋪, 鋼絲(丝)繩(绳)<sup>6</sup>, 佳事得(得)酒樓, 大方(方)園酒家, 派(派)(dieses Zeichen auf einer riesigen Reklametafel), 金絲(丝)利集團<sup>4</sup> bei den im künstlerischen und im handschriftlichen Stil gestalteten Zeichen Kurrentschriftformen und sogar Grasschriftformen eingestreut. Diese handschriftlichen Varianten vermischen sich mit den Varianten des eigentlichen Schriftsystems und erhöhen so den Grad des Schriftdurcheinanders. Und das bringt dann in gewissem Grade in der öffentlichen Kommunikation Unbequemlichkeiten mit sich und beeinträchtigt die Normiertheit und die Seriosität unserer Schrift.

### 2.4. Vermischung von Chinesischem und Ausländischem, Nichtunterscheidung von Primärem und Sekundärem

Neben den genannten historisch überlieferten und den neuzeitlichen Schriftvariationen gibt es noch den gemischten Gebrauch von chinesischen Schriftzeichen und ausländischen Schriften. Man findet heute auf den Schildern in den Straßen viele fremde Buchstaben. Das betrifft folgende drei Situationen: *erstens*, reiner Gebrauch ausländischer Schrift, z. B. CAMEL, KYMCO usw.; *zweitens*, Einstreuen von ausländischer Schrift zwischen chinesische Zeichen, z. B. LUX 力士 2合1洗髮水<sup>3</sup>, 卡拉OK自娛, 非凡成就XO馬爹利, 人頭馬XO usw.; *drittens*, Nichtunterscheidung von Primärem und Sekundärem in Bezug auf die chinesische Schrift und Fremdsprachliches, Nichtangemessenheit der Relationen

zwischen beiden. So kommt es vor, daß die ausländische Schrift am Anfang plaziert wird und die chinesische Schrift am Ende, z. B. 韩国料理大韩餐馆<sup>3</sup>, LA Rovlette 雅路叻服装系列, FIRST 菲斯特通信, National Panasonic 南京日本松下电器维修站, Clorious 圣典集团<sup>4</sup> usw. Oder es wird die ausländische Schrift in die Mitte gesetzt, und der chinesische Text kommt in eine Ecke oder an die Ränder. Und sehr häufig sieht man, daß die ausländische Schrift deutlich größer und augenfälliger gestaltet ist als die chinesischen Schriftzeichen, z. B. TOMIDA 富田, VNIMAX 优利美食<sup>3</sup>, ACME 爱克咪, BELLE 百丽专卖店<sup>4</sup>.

Jeder Staat, jede Nation profitiert selbstverständlich von den Erfahrungen und dem Beispiel fremder Kulturen, und es ist auch kaum zu vermeiden, daß Sprachen und Schriften anderer Länder oder anderer Nationalitäten angenommen werden, aber die Voraussetzung dafür ist, daß dabei den praktischen Anforderungen der Kommunikation im eigenen Land oder in der eigenen Nationalität entsprochen werden muß, daß die Normen der Sprache und der Schrift des eigenen Landes oder der eigenen Nationalität eingehalten werden müssen und daß man die richtigen Proportionen beachtet. Die beschriebenen Erscheinungen sind sowohl von der Seite der praktischen Kommunikationsbedürfnisse als auch von der Seite der staatlichen Schriftpolitik und der Schriftnormierung her betrachtet nicht angemessen. Sie müssen eingeschätzt werden als ein Ausdruck der Mißachtung der Souveränität und Würde des Staates auf dem Gebiet der Schrift.

### 3. Vier widersprüchliche Tendenzen im aktuellen öffentlichen Schriftgebrauch

Wie aus der obigen Analyse ersichtlich wurde, zeichnen sich im gegenwärtigen öffentlichen Schriftgebrauch vier widersprüchliche Tendenzen ab: *Erstens*, die Tendenz zur Nichtvereinfachung einerseits und zur Vereinfachung andererseits, d. h. es gibt sowohl eine Tendenz zur Verwendung nichtvereinfachter Formen als auch eine Tendenz zur Verwendung der vereinfachten Formen; *zweitens*, die Tendenz zur Restauration des Alten einerseits und zur Durchsetzung des Neuen andererseits, d. h. es gibt sowohl eine Tendenz, auf die Schriftkultur des Altertums Wert zu legen, als auch die Tendenz, sich um die Kultur der modernen, vereinfachten Schriftzeichen zu bemühen; *drittens*, die Tendenz zum Schwierigen einerseits und zum Einfachen andererseits, d. h. man liebt die verschnörkelten Strichstrukturen der nichtvereinfachten Zeichen, und auf der anderen Seite erstrebt man die Einfachheit der Struktur und der Striche der vereinfachten Zeichen, der "Zeichen des Zweiten Projekts", der erfundenen vereinfachten Zeichen usw.; *viertens*, die Tendenz, einerseits Wert zu legen auf die eigene nationale Schrift sowie andererseits auch eine Vorliebe für ausländische Schriften zu zeigen. Diese vier Tendenzen kann man genaugenommen zusammenfassen zu Widersprüchen in drei Bereichen und auf zwei Ebenen. Die drei Bereiche sind: die nichtvereinfachten

Zeichen, die vereinfachten Zeichen und die ausländische Schrift; die Widersprüche auf den zwei Ebenen sind: *erstens*, der Widerspruch zwischen der Verwendung der nichtvereinfachten Zeichen und der Verwendung der vereinfachten Zeichen, *zweitens*, der Widerspruch zwischen der Verwendung der Schrift der eigenen Nation und der Verwendung von Schriften aus dem Ausland. Diese Widersprüche haben sich miteinander verwoben, und das hat zu dem Durcheinander geführt, bei dem im öffentlichen Schriftgebrauch Altes und Neues zusammengemischt werden und Chinesisches und Ausländisches sich überlappen.

Für das Auftreten der genannten widersprüchlichen Tendenzen gibt es objektive Umstände und auch subjektive Gründe. Zunächst geben das Vorhandensein zahlreicher Schriftvarianten bzw. Schriftstile sowie die ihnen eigenen Unterschiede in Struktur und Funktion objektiv einen Spielraum bei der Auswahl. Die alten Schriftzeichen sind die Frucht der Arbeitserfahrungen und der Intelligenz des Han-Volkes in seiner mehrtausendjährigen Geschichte, sie repräsentieren eine reiche nationale Kultur. Die nichtvereinfachten Zeichen haben daher neben ihrer allgemeinen, informationsübermittelnden Aufgabe auch noch die Funktion, eine spezifische nationale Kultur zu markieren. Die vereinfachten Zeichen sind später entstanden, ihre Striche sind unkompliziert, sie sind leicht zu erkennen, leicht zu memorieren, leicht zu lesen und leicht zu schreiben; die Funktion, die sie verkörpern, ist im wesentlichen die Übermittlung rationaler Informationen. Was die ausländischen Schriften betrifft, so ist deren Funktion der Übermittlung von Sachinformationen für die meisten Leute recht schwach, vielmehr verkörpern sie in erster Linie eine fremdartige Kultur. Die funktionalen Besonderheiten der nichtvereinfachten Zeichen, der vereinfachten Zeichen und der ausländischen Schriften dienen unterschiedlichen kommunikativen Bedürfnisse der Menschen. Des weiteren geht der öffentliche Schriftgebrauch ein in das äußere Bild der Öffentlichkeit, er ist ein organischer Bestandteil des Stadtbildes, des Gesichtes einer Stadt. Neben der Übermittlung von Sachinformationen stellt die Gesellschaft auch bestimmte ästhetische Anforderungen an die Schrift. Deswegen muß die öffentliche Schriftverwendung auch bestimmte ästhetische Werte haben und den ästhetischen Vorstellungen der Menschen entsprechen. Dies ist auch einer der objektiven Gründe dafür, daß so viele Varianten und Stile existieren. Drittens ergeben sich aus sozialpsychologischen Faktoren wie Motivation, Ziele usw. der Kommunikation sowie aus der Vielfalt der Kommunikationsbereiche subjektive Ursachen für die Wahl der verschiedenen Schriftsysteme oder Schriftstile. Die vier widersprüchlichen Tendenzen widerspiegeln die komplizierten und vielfältigen Erfordernisse der Kommunikation und inneren Einstellungen zum Schriftgebrauch bei der Bevölkerung, und sie bringen die verschiedenen Antriebe, Bewußtseinshaltungen und auch Wertvorstellungen der Bürger bei der Anwendung der Schrift zum Ausdruck. Die Tendenz zur Verwendung der alten Zeichen weist darauf hin, daß gegenwärtig manche Leute einseitig Gewicht legen auf deren kulturelle Markierungsfunktion sowie auf ihre kulturell identifizierende Funktion bei der Kommunikation mit den Chinesen in Hongkong, Taiwan und in anderen Ländern. Eine

solche Einstellung zum Schriftgebrauch und derartige Utilitätsvorstellungen führen zwangsläufig zu den genannten Tendenzen zur Nichtvereinfachung, zum Schwierigen und zur Restauration des Alten. Und die Verehrung des Ausländischen spiegelt das Streben eines Teils der Menschen nach ausländischer Kultur und nach der Gefühlswelt fremder Länder wider. Die Tendenzen zur Vereinfachung, zum Einfachen und zur Durchsetzung des Neuen sowie das Wertlegen auf die Rolle der Schrift zur Übermittlung sachlicher Informationen und insbesondere auf die leichte Erkennbarkeit, die leichte Merkbarkeit, das leichte Lesen und Schreiben und andere Besonderheiten der vereinfachten Zeichen stellen dagegen den Hauptinhalt des öffentlichen Zeichengebrauchs dar; sie widerspiegeln die objektiven Anforderungen, die die Entwicklung von Wirtschaft und Kultur einer modernen Gesellschaft an die Schrift stellt. Gerade darin liegt der entscheidende Kern für die Lebenskraft der Schrift.

Zusammenfassend gesagt sind die genannten Widersprüche im aktuellen öffentlichen Zeichengebrauch letztlich Widersprüche des Schriftsystems, der Vielfalt der Stile und Varianten sowie der Komplexheit der Erfordernisse der gesellschaftlichen Kommunikation, Widersprüche zwischen den der Schrift eigenen Entwicklungsgesetzmäßigkeiten und den Gesetzmäßigkeiten der öffentlichen Schriftverwendung sowie auch Widersprüche zwischen der Normierung und der Nichtnormierung und vor allem Widersprüche zwischen den Kommunikationsbedürfnissen der einzelnen Individuen und den Kommunikationsbedürfnissen und der Kommunikationsordnung der gesamten Gesellschaft.

Die Schrift ist ein offenes, sich entwickelndes System. Um den Erfordernissen der Kommunikation in der Gesellschaft gerecht zu werden, erneuern und vervollkommen sich ständig die an sie gestellten Anforderungen, und die Existenz bestimmter Varianten wird dabei zugelassen. Die Herausbildung von Standards für diese Varianten erfordert einen relativ langdauernden Prozeß der Sozialisierung durch allgemeine Akzeptanz auf der Grundlage ständigen Gebrauchs und durch natürliche Auslese. In der Praxis der gesellschaftlichen Kommunikation muß die Schrift aber gleichzeitig eine relative Einheitlichkeit, Stabilität, Normhaftigkeit und Reinheit ihres System bewahren. Deshalb fordert die Gesellschaft unter der Voraussetzung, daß sie den verschiedenen Individuen und Gruppen verschiedene Kommunikationsbedürfnisse zugesteht und daß sie in Bezug auf die Schriftvarianten ein bestimmtes Recht der freien Auswahl zuläßt, gleichzeitig auch eine normhafte, unbehinderte Ordnung der schriftlichen Kommunikation, und sie erlaubt nicht das Auftreten übermäßig vieler nichtnormgerechter oder gar chaotischer Erscheinungen. Keine Gesellschaft kann das ungebremste Überhandnehmen von nichtnormhaften Erscheinungen in ihrem Schriftsystem unbeachtet lassen. Im Gegenteil, die Gesellschaft muß auf der Basis der ihr eigenen Entwicklungserfordernisse und unter Berücksichtigung der Gesetzmäßigkeiten der Entwicklung und Verwendung der Schrift aktive administrative Maßnahmen ergreifen. Hinsichtlich der Konfusion im öffentlichen Schriftgebrauch muß daher auf der einen Seite eine tolerante Haltung eingenommen werden, d. h. die immanenten Gesetzmäßigkeiten

der Entwicklung und Verwendung der Schrift müssen Beachtung finden; auf der anderen Seite muß aktiv eingegriffen werden, um Verzerrungen, die die Gesetzmäßigkeiten der Entwicklung und Verwendung der chinesischen Schriftzeichen verletzen, wieder in Ordnung zu bringen.

Der öffentliche Schriftgebrauch stellt eine wichtige Seite der Sprachkultur dar und ist ein wichtiger Bestandteil des kulturellen Aufbaus der Gesellschaft; er ist damit auch eine wichtige Seite der geistigen und der materiellen Kultur.<sup>1</sup> Gegenwärtig entspricht der öffentliche Zeichengebrauch in den Hauptbereichen – den wichtigen Gebieten Nachrichtenwesen, Verlagswesen, Film und Fernsehen und Bildungswesen – den Normen und ist in Ordnung. Die in bestimmten Bereichen und auf bestimmten Gebieten auftretenden Erscheinungen der Nichtnormhaftigkeit oder sogar des Durcheinanders jedoch beeinträchtigen nicht nur ernsthaft die Ordnung der öffentlichen Kommunikation, sondern sie verursachen auch Verzerrungen im gesamten Kulturbild der Gesellschaft. Daher ist es von wichtigem theoretischem Wert und von praktischer Bedeutung, die sozialpsychologischen Quellen für deren Herausbildung sowie die durch sie verursachten Schäden weiter zu erforschen, die sozialen Gesetzmäßigkeiten des Schriftgebrauchs wissenschaftlich zu interpretieren und Maßnahmen für eine komplexe Regulierung zu finden.

Der Autor ist Doktor der Sprachwissenschaft und Dozent an der Universität Peking, Fakultät für Chinesische Sprache und Literatur

### 摘要

本文作者是北京大学中文系讲师。他在1997年夏天带领五名学生对中国大陆北京、南京、武汉、重庆四大城市的社会用字不规范现象及其特点和趋势进行了一次调查。他们主要研究街道招牌和部分商场中的外显用字情况。结果是：一、在一些地方还存在大量繁体字；二、许多已废除的第二次简化字仍在用；三、出现了一些生造字；四、错别字在一定范围内存在；五、外语文字使用相当多而用法常不规范。这样在社会用字方面造成了一定的随意性和混杂性。用字混乱的主要特点有：一、繁体字、简化字、二简字、生造简化字混杂；二、繁体字本身混乱；三、印刷体、美术体、手写体混杂；四、汉外混杂。结论是：一定领域内的一些不规范，乃至混乱现象严重影响正常的社会交际秩序。因此，科学地阐释文字运用的社会规律，寻求进行综合治理的措施，具有重要的理论价值和现实意义。

<sup>1</sup> Chen Rudong 陈汝东: "Lun yuyan wenming" 论语言文明 (Über die Sprachkultur). In: *Yuwen Jianshe*, 1996, 11; ders.: "Qianlun yuyan wenming jianshe" 浅论语言文明建设 (Elementares über den Aufbau der Sprachkultur). In: *Yuwen Jianshe*, 1996, 9.